

DATA DE
RECEPCIÓN:
10/05/2014

DATA DE
ACEPTACIÓN:
07/06/2014

Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ)

Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Volumen 11, 2013, 213 pp.

ISSN 1578-6072



Ana Belén Moreda Rodríguez

Escola Oficial de Idiomas de Ourense

moreda@edu.xunta.es

La Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ, <http://anilij.uvigo.es/>), perteneciente a la IRSCCL (International Research Society for Children's Literature), creó en el año 2003 una revista de carácter científico y periodicidad anual, *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil* (en adelante, *AILIJ*), que difunde la investigación nacional e internacional sobre la literatura para niños y jóvenes, realizada desde distintos los ámbitos comparatistas, didácticos, editoriales, filológicos, historiográficos, interartísticos, traductológicos u otros vinculados a ellos.

En los doce años transcurridos desde su creación, la revista *AILIJ* ha contribuido a fomentar la investigación de carácter multidisciplinar y a difundir el conocimiento que se genera sobre la Literatura Infantil y Juvenil, un sistema literario hoy plenamente asentado y cada día con mayor presencia gracias a la numerosa producción publicada y al reconocimiento y visibilización de sus autores; aspecto este último influido en gran medida, entre otros factores canonizadores, por los premios recibidos, por la traducción de sus obras y por la recepción crítica de las que son objeto en publicaciones especializadas como *AILIJ*, que se ha convertido en un relevante foro de reflexión y debate desde diferentes perspectivas sobre todas las cuestiones que ligan esta Literatura con la sociedad y la cultura, como demuestra su indexación en las principales bases de datos bibliográficos, a nivel nacional e internacional.

137

Si bien esta revista acoge artículos y reseñas inéditos cuyo público potencial es el mediador especializado entre el libro y la lectura, cualquier lector interesado podrá descubrir en sus páginas la multiplicidad de líneas de investigación sobre Literatura Infantil y Juvenil así como propuestas de análisis desde distintos enfoques metodológicos, tanto en los artículos específicos, como en las reseñas críticas de monografías publicadas en los dos últimos años, sometidos a una revisión por pares anónimos externos a esta revista, que evalúan los trabajos recibidos según estrictos “criterios de calidad, pertinencia, originalidad, actualidad, rigor investigativo, articulación textual, carácter inédito y cumplimiento de normas editoriales”.

El último número publicado de *AILIJ*, el volumen 11, correspondiente al año 2013, es una muestra más del diseño totalmente renovado y actual, puesto en marcha en el número anterior, en una clara apuesta por ofrecer un producto más atractivo y acorde a los avances a nivel editorial de las publicaciones periódicas.

Los once artículos publicados en este undécimo volumen abordan cuestiones de gran interés en las actuales investigaciones sobre Literatura Infantil y Juvenil ya que ofrecen perspectivas diversas sobre esta literatura y sus posibilidades de aplicación, además de las tendencias generales que se están operando en diferentes sistemas literarios, tal como sucede cuando se cuestiona el decisivo papel de la lectura en general y de la lectura literaria analógica y digital; se reflexiona sobre el diálogo intertextual y las referencias culturales presentes en obras literarias e interartísticas de distintas épocas, nacionalidades y autores; se compara la repercusión de la traducción de obras de lenguas minoritarias en distintos sistemas literarios asentados; se indaga en la doble intención artística y narrativa del uso de la doble página en el álbum ilustrado; se destaca la importancia de la nueva poesía infantil española y de la poesía concreta portuguesa; se promueve aprender una lengua extranjera en la educación primaria a partir de la Literatura Infantil; se plasma la repercusión de un autor clásico de la Literatura Infantil portuguesa en autores posteriores que representan la infancia y la diversidad; y se proponen resultados alcanzados por alumnado de educación infantil al aplicar una metodología de narración de cuentos literarios que combina aprendizaje y servicio.

La lectura es objeto de interés en dos artículos: “Lecturas canónicas y lecturas emergentes: notas para un debate actual”, de Mariña Arbor Aldea, quien ofrece unas notas reflexivas y críticas a la luz de los resultados obtenidos de un encuesta realizada entre alumnado preuniversitario y profesorado, en el marco del proyecto *University and School for a European Literary Canon (EliCa)*; y apuesta por la necesidad de que el docente se replantee constantemente, en el ejercicio de su profesión, qué y cómo enseñar, qué y cómo leer su alumnado, de tal forma que se abra el canon “oficial”, “pedagógico” a “otras” lecturas propias de la juventud actual, que pertenecen a su canon



“personal”, con lo que se lograría “romper, sin prejuicios, con un canon caracterizado por lo tradicional, marcadamente estático, para dotarlo de vitalidad, de un carácter dinámico” (p. 32). En el segundo trabajo, “Literatura, jóvenes lectores y pantallas: un estudio exploratorio sobre la interpretación literaria de una obra con recursos digitales”, Christian Arenas Delgado y Mireia Manresa Potrony contraponen la lectura analógica y la digital de una novela publicada en ambos formatos, *Pomelo y e limón* (2011), realizada por seis jóvenes para observar las ventajas y desventajas de ambos formatos editoriales y llegan a la conclusión de que lectores competentes como los seleccionados “son capaces de descartar los recorridos hipertextuales, ya que los identifican conscientemente como complementos externos e innecesarios para la comprensión global del texto” aunque reconocen que la herramienta hipertextual permite difuminar los límites entre los mundos real y ficcional. Ambas autoras inciden además en la importancia de la tecnología, no sólo como forma de comunicación interpersonal o de evasión de la juventud a través del ocio que proporcionan, por ejemplo, los videojuegos o las redes sociales, sino que también puede constituir un “factor de pavimento de su desarrollo como lector literario en el contexto de la era digital” (p. 59).

Diversos aspectos del arte visual se analizan en tres propuestas referidas al álbum ilustrado. En la primera de ellas, Jesús Díaz Armas y Carina Rodrigues, en “Libros ficticios y universales: la intertextualidad como diálogo”, destacan la relevancia de la representación de la propia literatura y de la lectura a través de los motivos de los “libros pintados” o “irreconocibles” que funcionan como “architextos” o “libros indeterminados” en las obras en las que aparecen, posibilitando un diálogo intertextual del autor y del lector con la Literatura Infantil y con las distintas artes, al tiempo que logran “activar la competencia literaria y lectora” (p. 69) gracias a su condición intertextual. Por otra parte, Gloria Lapeña Gallego, en “Intencionalidad estética y narrativa de la doble página en el álbum ilustrado”, resalta la funcionalidad de esa doble página desde criterios estéticos, de adaptación al escenario de la historia y de relevancia de una secuencia narrativa, ya que funciona como un todo del autor textual y del visual, quienes “trabajan para un mismo fin y narran la misma historia” (p. 91). Y en la tercera propuesta, Sara Reis da Silva analiza también varios álbumes pero desde el enfoque panorámico y temático de “La presencia de Luísa Ducla Soares en la literatura infantil portuguesa: los niños y las representaciones de la diversidad”, mostrando que en la producción de esta autora canónica las niñas y los niños actúan como “verdaderos guías en un proceso de educación para la ciudadanía” (p. 141).



Beatriz González González, en “Panorámica comparativa de la traducción de la literatura infantil y juvenil hebrea en España e Italia (1995-2011)”, y Gisela Marcelo Wirnitzer, en “Referencias culturales, dibujos animados y traducción”, analizan minuciosamente la traducción. Beatriz González ofrece un estudio comparativo sobre la evolución de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil en una lengua minoritaria, la hebrea, al castellano y al italiano entre 1995 y 2011, centrando la atención en los autores traducidos, los traductores y las editoriales. Su conclusión es relevante por tratarse de una lengua minoritaria que ha logrado la emergencia de su literatura y situar su producción literaria en sistemas literarios asentados por medio de algunos factores canonizadores como el prestigio internacional alcanzado por los autores hebreos traducidos, por el compromiso de estos autores con el conflicto palestino-israelí y el impulso de esas traducciones llevado a cabo desde las editoriales. Por su parte, Gisela Marcelo se centra en analizar la traducción audiovisual, incidiendo en la dificultad que entraña la presencia de un triple código (oral, escrito y visual) y de un doble destinatario (el niño y el adulto) de los dibujos animados y de las referencias culturales presentes en ellos. Sorprende que llegue a la conclusión de que prima una tendencia a la extranjerización y más aún que las versiones en castellano sean más transgresoras que en alemán.

La poesía, un género canónico relegado a un segundo plano en los estudios críticos frente a la narrativa, centra el interés de los estudios de Felipe Munita y João Manuel Ribeiro. En “El niño dibujado en el verso: aproximaciones a la nueva poesía infantil en lengua española”, Felipe Munita repara en la creación de un nuevo corpus de poesía infantil, a raíz del surgimiento de relevantes premios literarios, convocados por editoriales en el ámbito hispanoamericano. De su análisis de los once poemarios galardonados en el “Premio Hispanoamericano de Poesía para Niños” y en el “Premio Internacional de Poesía para Niños Ciudad de Orihuela” desde los enfoques formal, de la enunciación poética y del diálogo con el campo literario, extrae unas tendencias y temáticas comunes entre las que cabe resaltar, por la innovación que se plasma en esta nueva poesía infantil, la supranarración así como la escasa intertextualidad, juego metapoético y relación con los tópicos literarios clásicos. Por otra parte, de la reflexión realizada por João Manuel Ribeiro, en “La poesía concreta portuguesa para la infancia y la juventud”, no sólo se aprecian dos ejes principales (*letrismo* y *concretismo*) sino también el inestimable valor de la presencia y uso de esta poesía concreta en las aulas, determinado por el hecho de que el diálogo entre la configuración visual y el contenido textual caracterizan a esta tipología poética.



El carácter eminentemente práctico y de gran interés para docentes de los dos primeros trabajos de este volumen 11 caracteriza asimismo los artículos de Anna Pagès Blanch y Mercedes Querol Julián y también de Moisés Selfa Sastre y Fernando Fraga de Azevedo. En “La literatura infantil en el aprendizaje de la lengua extranjera en educación primaria: motivación, competencia lingüística y actitud positiva hacia la lengua y cultura” sus autoras evidencian la positiva influencia del empleo de fragmentos de obras de Literatura Infantil y Juvenil en la educación primaria a la hora de adquirir el inglés como lengua extranjera ya que resulta una herramienta muy motivadora para trabajar la adquisición de la competencia comunicativa, e incluso la comprensión y expresión oral y escrita, y para crear empatía hacia la lengua y cultura extranjeras. Moisés Selfa Sastre y Fernando Fraga de Azevedo plasman las conclusiones del Proyecto de Innovación Docente la “Narración de cuentos literarios por estudiantes de grado y licenciatura de educación infantil: una experiencia basada en la metodología, aprendizaje y servicio” porque contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa y literaria, como han constatado en su puesta en práctica en el curso académico 2009-2010 con la que han conseguido logros no fáciles de alcanzar en estos niveles de estudio: “una observación individual y puntual de cada estudiante universitario para poder guiar mejor su período de formación universitaria” en cuanto a la adquisición de competencia comunicativa y literaria, “promocionar la autonomía del estudiante y su pensamiento crítico y reflexivo” al narrar cuentos y “fomentar un tipo de trabajo cooperativo entre profesor y estudiante”.

La diversidad temática y de líneas de investigación que caracteriza cada uno de los artículos también se manifiesta en el apartado final “Libros reseñados”, que ofrece a los investigadores y lectores en general de esta revista una mirada crítica y reflexiva de los resultados que la investigación ha dado a conocer en volúmenes monográficos, de la autoría de destacados estudiosos de la Literatura Infantil y Juvenil.

Los libros reseñados en este volumen abordan una pluralidad de temáticas: unas, son básicas en la investigación de este sistema literario, como ocurre con la interrelación entre Literatura Infantil y Juvenil y Educación literaria (*Literatura para a Infância e a Juventude e Educação Literária*, de las editoras Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira e Isabel Mociño González, del año 2013); las historias literarias, en este caso una historia de la literatura fantástica infantil producida en Italia (*Making the Italians. Poetics and Politics of Italian Children's Fantasy*, de L. Myers, publicada en el año 2012); o las *Tendências Contemporâneas da Literatura*

Portuguesa para a Infância e Juventude (2012), de la autoría de Ana Margarida Ramos, a las que cabe sumar un estudio global de la trayectoria de un autor canónico de un sistema literario con cuya producción intertextualiza gran parte de la posterior, como ocurre en *Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude* (2013), de Sara Reis da Silva; obras todas ellas recensionadas, respectivamente, por Vanessa Ferreira da Silva, Fermín Ezpeleta, Carina Rodrigues y Mar Fernández Vázquez.

Otras monografías son de amplio espectro y pluralidad de perspectivas en su representación literaria, como ocurre con la inmigración (*La literatura que acoge: Inmigración y lectura de álbumes*, coordinada por Teresa Colomer y M. Fittipaldi, y publicada en 2012), la familia (*La Família en la Literatura Infantil y Juvenil / A Família na Literatura Infantil e Juvenil*, de las editoras Ana Margarida Ramos e Carmen Ferreira Boo, publicada en 2013) y la guerra civil (*La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1936-2008)* (2012), de las editoras Blanca-Ana Roig Rechou, Veljka Ruzicka Kenfel y Ana Margarida Ramos, recensionadas, respectivamente, por Fermín Ezpeleta Aguilar, Sérgio Guimarães de Sousa e Iria Míguez Seoane.

De gran calado en las distintas literaturas son las monografías que tratan la intertextualidad de personajes literarios convertidos en mitos, como es el caso de Caperucita Roja (*De capuz, chapelino ou gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância*, de Sara Reis da Silva, publicada en el año 2012) y Peter Pan (*Barrie, Hook and Peter Pan. Studies in Contemporary Myth; Estudos sobre un mito contemporáneo*, de los editores A. Muñoz Corcuera y E. T. Di Biase, del año 2012); *Poesía, infancia y educación: El Cancionero Popular Infantil en la Escuela 2.0* (2013), de la autoría de César Sánchez Ortiz; o bien *Premios literarios e de ilustración na LIX* (2013), coordinada por Blanca-Ana Roig Rechou, Isabel Soto López e Marta Neira Rodríguez, recensionadas por Carmen Ferreira Boo, Alicia Guerrero Yeste, Cristina Cañamares y Laura Blanco Casás, respectivamente.

En definitiva, este volumen 11 de *AILIJ* ofrece perspectivas diversas, complementarias y siempre rigurosas, a las que se sumarán nuevos trabajos científicos y reseñas sobre Literatura Infantil y Juvenil que se ajusten a las normas de publicación y a los contenidos de los publicados hasta la fecha, como se recoge en la página web de la Asociación <http://anilij.uvigo.es/>.

